

Mfalme wa Ndege

South African Folktale
Kiswahili





Hapo zamani za kale, ndege walikuwa na mkutano.

Walitaka mfalme kama vile binadamu na wanyama walivyo.

Ni ndege yupi angestahili kuwa mfalme?

“Samaki Tai, Nkwazi. Yeye ana nguvu tena ni wa kifalme!” mmoja alisema.

“La, hana taji, na anapoitana, sauti yake ni ya huzuni sana,” mwingine alisema.

“Basi Mbuni, kwa sababu yeye ndiye mkubwa zaidi ya wengine na tena hunguruma kama simba,” mwingine aliwaelezea.

“La, hawezi kuruka. Mfalme wa ndege lazima aweze kuruka.”





“Nafikiri ninaweza kuwa mfalme,” Tausi alisema huku akipunga mkia wake. “Mimi ni mrembo sana.”

“Unaringa sana,” alisema Khova, Bundi Jitu. “Isitoshe, wewe hata si Mwafrika.”

“Nina macho makubwa zaidi kushinda ya ndege wengine. Ninastahili kuwa mfalme.”

“La, si wewe Bundi” walipiga kelele. “Wewe huenda kulala jua linapochomoza.”

Na hivyo, hawakuafikiana.

Kisha mmoja alipiga kelele,
“Yule atakayeruka juu zaidi
atakuwa mfalme.”

“Ndiyo, ndiyo,” walipiga kelele,
na wote wakaruka juu, juu
angani.





Bata Bukini aliruka kwa siku nzima moja kwa moja juu ya milima mirefu zaidi duniani.

Samaki Tai, Nkwazi, aliruka kwa siku mbili hadi ndani ya rangi samawati juu ya milima.

Lakini Tai mwenye mgongo mweupe aliruka juu angani kwa siku tatu bila kusimama, moja kwa moja kuelekea kwenye jua.

Juu yao ndege walimsikia Tai
akipaasa sauti akisema, “Ndimi
wa juu zaidi, mimi ndiye
mfalme.”





Lakini alisikia sauti juu yake, “Tink, Tink, Tink.”

Juu ya kichwa chake kulikuwa na mmoja wa ndege wale wadogo kwa wote, Ncede, Neddicky.

Alikuwa ameshikilia kwenye unyoya mmoja mkubwa wa Tai.

“Hutanishinda tena,” Tai
alisema na kisha akpaa juu
zaidi angani.

Aliruka juu zaidi ya ndege
yeyote.

“Niko juu zaidi ya ndege
wengine. Mimi ndiye mfalme
wenu,” alisema kwa sauti.





Lakini kutoka chini ya ubawa palitokezea yule ndege mdogo.

“Tink, tink! Tink, tink! Ni mimi, mdogo zaidi! Ndimi mfalme wenu.”

Tai alikuwa amechoka, hangeweza kuruka zaidi ya hapo.

Kwa hivyo alishuka chini akiwa
ameambatana na Ncede
ubawani.

Ndege wengine walikuwa
wameangalia yote haya na
walikuwa na hasira.

Walimsubiri, tayari kuyang'oa
manyoya yake yote.





Lakini ndege huyu mdogo
alikuwa mwepesi wa kujua
kwamba walikuwa na hasira.

Kwa hivyo alikimbilia haraka
katika shimo la nyoka.

“Kwa kuwa na macho makubwa,
lazima ulinde shimo hili ili
umkamate anapotoka nje,”
walimwambia Bundi.

Kwa hivyo Bundi aliketi mbele
ya shimo.



Lakini kwa ajili ya joto la jua,
muda mfupi tu baadaye, Bundi
alilala.

Yule ndege mdogo alichungulia
nje, na “z-zip” alitorokea mbali.





Bundi aliabika mno kwa
kutomzuia yule ndege kutoroka.

Sasa yeye huwinda usiku peke.

Wakati wa mchana, hulala mbali
na macho ya ndege wengine.

Mfalme wa Ndege

Writer: South African Folktale

Illustration: Wiehan de Jager

Translated By: Brigid Simiyu

Language: Kiswahili



Adapted from a story in 'South African Folk-Tales', by James A. Honey, 2010.

© African Storybook Initiative



This work is licensed under a Creative Commons Attribution
(CC-BY) Version 3.0 Unported Licence

Disclaimer: You are free to download, copy, translate or adapt this
story and use the illustrations as long as you attribute or credit the
original author/s and illustrator/s.

Saide 
South African Institute
for Distance Education

www.africanstorybook.org
A Saide Initiative